



**Kode der Ausschreibung**

**AOV/SUA-SF 066/2017**

**RAHMENVEREINBARUNG  
FÜR DIE LIEFERUNG VON  
MEDIZINISCHEN GASEN, VERWALTUNG  
UND INSTALLATION DER  
DIESBEZÜGLICHEN ANLAGEN FÜR DEN  
SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN  
PROVINZ BOZEN**

**Erkennungskode CIG: 7240027349**

**Erläuterungsanfrage Nr. 10**

**Frage Nr. 10:**

- a) Bedarf es im Falle, dass Unterlagen in deutscher Sprache vorgelegt werden, einer Übersetzung, deren Konformität von einer italienischen Behörde vor Ort bestätigt wird?
- b) Es wird gefragt, ob im Falle einer Bietergemeinschaft zwischen italienischen und ausländischen Unternehmen deutscher Sprache, die Unterlagen des Unternehmens deutscher Sprache in italienischer Sprache vorgelegt werden muss oder ob diese in deutscher Sprache vorgelegt werden dürfen, indem die von der öffentlichen Verwaltung zur Verfügung gestellten Vorlagen benutzt werden.
- c) Es wird um Bestätigung ersucht, was unter Punkt 2. „Vorläufige Sicherheit.“ „2.1 Inhalt und Modalitäten der Leistung der vorläufigen Sicherheit“ vorgesehen ist, dass die Sicherheit im Ausmaß von 1% (ein Prozent) des Gesamtbetrags der Leistung erbracht werden muss. Folglich beträgt sie 136.968,86 Euro.

**Antwort Nr. 10:**

**Codice gara**

**AOV/SUA-SF 066/2017**

**CONVENZIONE QUADRO  
PER LA FORNITURA DI GAS MEDICALI,  
GESTIONE E MANUTENZIONE DEGLI  
AFFERENTI IMPIANTI PER L'AZIENDA  
SANITARIA DELLA PROVINCIA  
AUTONOMA DI BOLZANO**

**Codice CIG: 7240027349**

**Chiarimento n. 10**

**Domanda n.10:**

- a) Nell'eventualità di dover produrre documentazione in tedesco, si chiede se la stessa necessita di traduzione certificata conforme dalle autorità italiane in loco?
- b) In caso di Raggruppamento Temporaneo di Imprese fra azienda italiana ed azienda straniera di lingua tedesca, si chiede se i documenti di gara dell'azienda di lingua tedesca debbano essere prodotti in italiano oppure possono essere prodotti in lingua tedesca utilizzando i format forniti dal vostro Spett.le Ente?
- c) Chiediamo conferma di quanto da Voi riportato in merito alla garanzia provvisoria citata al punto "2. Garanzia" – "2.1. contenuto e modalità di costituzione della garanzia provvisoria", che viene chiesta per un importo pari all'1% (uno per cento) dell'importo complessivo dell'appalto. Pertanto per un importo pari a Euro 136.968,86.

**Risposta n. 10:**



- a) Im Sinne der Ausschreibungsbedingungen, Seite 23 „4. MODALITÄTEN UND INHALT DES ANGEBOTS“ „4.1 Vorlagemodalitäten des Angebots“ „müssen die Angebote der Wirtschaftsteilnehmer in italienischer oder deutscher Sprache verfasst werden“. Aus diesem Grund müssen Unterlagen deutscher Sprache nicht ins Italienische übersetzt werden.
- b) Siehe Antwort a). Es dürfen deutsche Unterlagen vorgelegt werden.
- c) Die Angabe in den Ausschreibungsbedingungen wird bestätigt.
- a) Ai sensi del disciplinare di gara, pagina 23, „4. MODALITÀ E CONTENUTO DELL'OFFERTA“ „4.1 Modalità di presentazione dell'offerta“ „le offerte devono essere formulate in lingua italiana o tedesca.“ Quindi i documenti tedeschi non devono essere tradotti in lingua italiana.
- b) Vedasi risposta a). È ammesso presentare documentazione tedesca.
- c) Si conferma quanto previsto nel disciplinare di gara.